

## CANZONIERE L

- letto 529 volte

### Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x250/public/1%20%2831%29\\_3.jpg?itok=ui12194ih](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x250/public/1%20%2831%29_3.jpg?itok=ui12194ih)

B(er)nard de uentador  
Long te(m)ps a qieuno chantei mai  
Ninausei far captenemen.  
Mas ai ho tem ploia heuen. Anz soi in  
tratz encossire. Co(m) pogues bos motz as  
sire Enun uers qhai aperit. Sitot no  
uei flors ni foilla Meillz me uai q(e)l te(m)ps  
florit. Qar lamor(s) qieu pl(us) uoill me uol.

Totz me desconosch ta(n) be muai. Esho(m) saube(s)  
encui m(en)ten Nim auses far mo ioi paruen  
Del miellz d(e)lmo(n) soi iausire. Eqar a(n)c fui bo(n)  
sof

frire Era m(en) te(n)g p(er) garit. Q(e) re nosen mal q(e)m doilla Simha iois pres esaiszit. No sai sieu soi aq(e)l q(i)eu sol.

Lo cors ha bla(n)ch. sotil egai Anc ho(m) no ui ta(n)  
auenen. Presz ebeltatz. ualor esen ha mais  
qezi eiu no sai dire. D(e)lei no es res adire Mas  
q(e) hagues ta(n)t dardit Q(e) lanoig qa(n)t se  
d(e)spoilla

Mi tengues enleig aizit Em feges d(e)sos brasz lasol.

Si no(m)[1] aicis lai on ill iai E no remi(r)  
losieu cor(s) gen Ha qal ops mha fach d(e) nien  
Hai lass co(m) muor d(e) deszire. Uol mi do(n)cx mi  
don aucire. Qar lam oq(e) lhai faillit. Ara  
mfacha soq(e) uoilla. Tro son tala(n) nhaia (com)plit.  
Q(e) ren no prez si tot mi dol.

El mo(n) ta(n) bo(n) amic no hai Fraire ne cosin  
ne paren Q(e) simuai mo(n) ioi enq(e)ren Q(i)eu  
enmo(n) cor nol naire. E sieu lo uoill esco(n)dire  
No sen tengua p(er) trait. No uoill lause(n)ger(s)  
mi toilla Mo(n) ioi ni metal crit P(er) qieu  
me laiss morir d(e) dol.

Ab sol lo bel sce(m)blan qem fai Qan pot ni aizes loi  
cossen  
Hai ta(n)t deioi q(e) sol nomsen Aissim torn eluolu  
emuire  
Esai ben qan laremire Qa(n)c hom bellaçor no(n)uit  
Niges ues mi no sorgoilla Samors anz nhai lo chausit  
Daita(n)t qa(n)t mars claus ni reuol[2]

[1] Aggiunta successivamente in interlinea.

[2] Aggiunto successivamente sotto le altre coblas.

- letto 424 volte

# **Edizione diplomatico-interpretativa**

B(er)nard de uentador

Bernard de Ventador

|     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| I   |  | I  |  |
|     | <p>Lonc te(m)ps a qieuno chantei mai<br/>Ninausei far captenemen.<br/>Mas ar no tem ploia neuen. Anz soi in<br/>tratz encossire. Co(m) pogues bos motz as<br/>sire Enun uers qhai aperit. Sitot no<br/>uei flors ni foilla Meillz me uai q(e)l te(m)ps<br/>florit. Qar lamor(s) qieu pl(us) uoill me uol.</p>        | <p>Lonc temps a q?ieu no chantei mai<br/>ni n?ausei far captenemen.<br/>Mas ar no tem ploia ne ven,<br/>anz soi intratz en cossire<br/>com pogues bos motz assire<br/>en un vers, q?hai aperit,<br/>si tot no vei flors ni foilla,<br/>meillz me vai q?el temps florit,<br/>qar l?amors q?ieu plus voill, me vol.</p>  |  |
| II  |  | II   |  |
|     | <p>Totz me desconosch ta(n) be muai. Esho(m) saube(s)<br/>encui m(en)ten Nim auses far mo ioi paruen<br/>Del miellz d(e)lmo(n) soi iausire. Eqar a(n)c fui bo(n) sof<br/>frire Era m(en) te(n)g p(er) garit. Q(e) re nosen mal<br/>q(e)m doilla Simha iois pres esaiszit. No sai<br/>sieu soi aq(e)l q(i)eu sol.</p> | <p>Totz me desconosch, tan be·m vai;<br/>e s?hom saubes en cui m?enten,<br/>ni·m auses far mo ioi parven!<br/>Del miellz del mon soi iausire!<br/>E qar anc fui bon soffrire,<br/>era m?en teng per garit,<br/>qe re no sen mal qe·m doilla.<br/>Si m?ha iois pres e saiszit,<br/>no sai s?ieu soi aqel q?ieu sol!</p> |  |
| III |  | III  |  |
|     | <p>Lo cors ha bla(n)ch. sotil egai Anc ho(m) no ui ta(n)<br/>auenen. Presz ebeltatz. ualor esen ha mais<br/>qez ieu no sai dire. D(e)lei no es res adire Mas<br/>q(e) hagues ta(n)t dardit Q(e) lanoig qa(n)t se d(e)spoilla<br/>Mi tengues enleig aizit Em feges d(e)sos brasz<br/>lasol.</p>                       | <p>Lo cors ha blanch, sotil e gai,<br/>anc hom no vi tan avenen.<br/>Presz e beltatz, valor e sen<br/>ha mais qez ieu no sai dire.<br/>De lei no es res a dire,<br/>mas qe hagues tant d?ardit<br/>qe la noig, qant se despilla,<br/>mi tengues en leig aizit<br/>e·m feges de sos brasz la sol.</p>                   |  |
| IV  |  | IV   |  |
|     | <p>Si no(m) aicis lai on ill iai E no remi(r)<br/>losieu cor(s) gen Ha qal ops mha fach d(e) nien<br/>Hai lass co(m) muor d(e) deszure. Uol mi do(n)cx mi<br/>don aucire. Qar lam oq(ue) lhai faillit. Ara<br/>mfacha so q(e) uoilla. Tro son tala(n) nhaia (com)plit.<br/>Q(e) ren no prez si tot mi dol.</p>       | <p>Si no·m aicis lai on ill iai,<br/>e no remir lo sieu cors gen,<br/>ha qal ops m?ha fach de nien?<br/>Hai, lass! Com muor de deszure!<br/>Vol mi doncx midon aucire,<br/>qar l?am? o que lh?ai faillit?<br/>Ara·m facha so qe voilla<br/>tro son talan n?haia complit,<br/>qe ren no prez si tot mi dol.</p>         |  |
| V   |  | V  |  |

|  |  |
|--|--|
| <p>El mo(n) ta(n) bo(n) amic no hai Fraire ne cosin ne paren Q(ue) simuai mo(n) ioi enq(e)ren Q(i)eu enmo(n) cor nol naire. E sieu lo uoill esco(n)dire No sen tengua p(er) trait. No uoill lause(n)ger(s) mi coilla Mo(n) ioi ni metal crit P(er) qieu me laiss morir d(e) dol.</p> | <p>El mon tan bon amic no hai, fraire ne cosin ne paren, que, si·m vai mon ioi enqeren, q?ieu en mon cor no·l n?aire. E s?ieu lo voill escondire, no s?en tengua per trait. No voill, lausengers mi toilla mon ioi ni meta·l crit per q?ieu me laiss morir de dol.</p>                   |
| VI   | VI   |
| <p>Ab sol lo bel sce(m)blan qem fai Qan pot ni aizes loi cossen Hai ta(n)t deioi q(e) sol nomsen Aissim torn eluolu emuire Esai ben qan laremire Qa(n)c hom bellaçor no(n)uit Niges ues mi no sorgoilla Samors anz nhai lo chausit Daita(n)t qa(n)t mars claus ni reuol</p>          | <p>Ab sol lo bel scemlan qe·m fai qan pot ni aizes lo·i cossen, hai tant deioi qe sol no·m sen, aissi·m torn e·l volv?e·m vire. E sai ben, qan la remire, q?anc hom bellaçor no·n vit; ni ges ves mi no s?orgoilla s?amors, anz n?hai lo chausit d?aitant quant mars claus ni revol.</p> |

- letto 349 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L\\_4.jpg&itok=GfCXG7oR](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L_4.jpg&itok=GfCXG7oR)

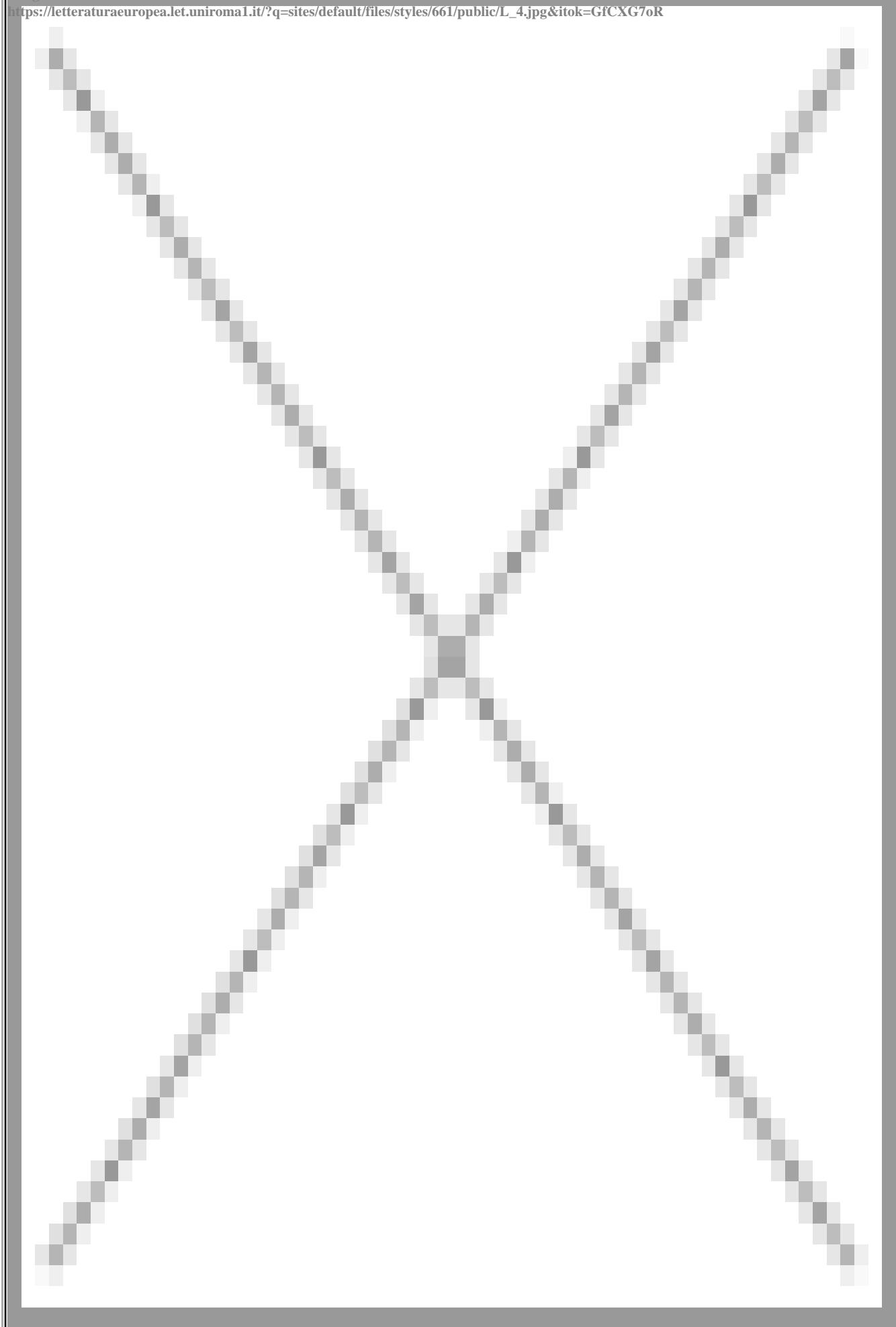


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L%20%282%29\\_4.jpg&itok=Tj3fn6f1](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/L%20%282%29_4.jpg&itok=Tj3fn6f1)



- letto 352 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-l-40>